



Department of Music  
University of Alberta

# Madrigal Singers

*Ode à la Musique*

**Ardelle Ries, Conductor**

**David Wilson, Assistant Conductor**

**Sunday, November 25, 2001**

**at 3:00 pm**

**All Saints' Anglican Cathedral**

**Edmonton, Alberta**

CD: MMI.58

**Program**

1. Ode à la Musique (1961)

Frank Martin  
(1890-1974)

Soloist: **Mark Cahoon, bass**  
**Leila Flowers, trumpet**  
**Tammy Hoyle and Dubrena Myroon, horns**  
**James Chilton, Ted Huck and Alden Lowrey, trombones**  
**Matthew Stepney, double bass**  
**Roger Admiral, piano**

2. O Care, Thou Wilt Despatch Me (*Prima Pars*) (1600)

Thomas Weelkes

3. Hence Care, Thou Art Too Cruel (*Secunda Pars*)

(ca 1570-1603)

Mid-Winter Songs (1980)

Morten Lauridsen

4. I Lament for Pasiphæe

(b. 1943)

5. II Like Snow

6. III She Tells Her Love While Half Asleep

7. IV Mid-Winter Waking

8. V Intercession in Late October

**Roger Admiral, piano**

**Intermission**

Missa Brevis (1942-44)

Zoltán Kodály  
(1882-1967)

9. Introitus

Kyrie Soloists: **Casey Peden, Gillian Brinston, and  
Catherine Kubash, sopranos**

10. Gloria

Soloists: **Shannon Kolotyluk, alto  
C.D. Saint and Duncan Wambugu, tenors  
Michael Kurschat, bass**

11. Credo

12. Sanctus

13. Benedictus

14. Agnus Dei

Soloists: **Leslie Foster, alto  
C.D. Saint, tenor**

15. Coda (?)

**Casey Peden, Gillian Brinston,  
and Catherine Kubash, sopranos**  
**Jeremy Spurgeon, Organ**



## Text and Translation

### Ode à la Musique

Text: Guillaume de Machaut  
Et Musique est une science  
Qui veut qu'on rie et chante et danse.

Cure n'a de mélancolie  
Ni d'homme qui mélancolie  
À chose qui ne peut valoir,  
Ains met tels gens en nonchaloir.

Partout où elle est joie y porte,  
Les déconfortés reconforte  
Et n'est seulement de l'ouïr,  
Fait-elle les gens réjouir.

N'instrument n'en a tout le monde  
Qui sur musique ne se fonde,  
Ni qui ait souffle ou touche ou corde  
Qui par musique ne s'accorde.

Tous ses faits plus à point mesure  
Que ne fait nulle autre mesure.

Elle fait toutes les caroles,  
Par bourgs, par cités, par écoles,  
Où l'on fait l'office divin,  
Qui est fait de pain et de vin.

Peut-on penser chose plus digne  
Ni faire plus gracieux signe  
Com d'exhausser Dieu et sa gloire,  
Louer, servir, aimer et croire,  
Et sa douce mère en chantant  
Que de grâce et de bien a tant  
Que le ciel et toute la terre  
Et quanque les mondes enserrent,  
Grand, petits, moyens et menus,  
En sont gardés et soutenus.

J'ai ouï dire que les anges,  
Les saints, les saintes, les archanges  
De voix délie, saine et claire  
Louent en chantant Dieu le Père  
Pour ce qu'en gloire les a mis  
Com justes et parfaits amis,  
Et pour ç'aussi que de sa grâce  
Le voient adès face à face.

And music is a science  
that makes us laugh and sing and dance.

It has no use for melancholy  
or for anyone who frets over worthless things,  
But sets such people at naught.

Wherever it is it brings joy,  
Consoles the disconsolate,  
And by the mere hearing of it makes people  
rejoice.

There is no instrument in all the world  
which is not founded on music,  
No instrument of wind or key or string  
which is not made harmonious by music.

It measures all its works  
more precisely than any other science.

It moves all the dances  
in towns, in citadels, in schools  
where the divine office is celebrated,  
which is made with bread and wine.

Can one imagine a more worthy thing  
or make a more gracious gesture  
than to exalt God and His glory,  
To praise, serve, love, and keep faith with Him  
and his sweet mother in song,  
Who has such grace and goodness  
that the heavens and all the earth and whatever  
is contained within them,  
Great, little, middling, or small,  
Are protected and sustained by Him?

I have heard it said that the angels,  
the saints, male and female, the archangels,  
With voices refined, bright, and clear,  
Sing the praises of God the Father  
because He has placed them in glory  
as His just and perfect friends,  
And also because by His grace  
they see Him for ever face to face.

### Gloria!

Or ne peuvent les saints chanter  
Qu'il n'ait musique en leur chanter:  
Donc est Musique en paradis.

David, le prophète jadis,  
Quand il voulait apaiser l'ire  
de Dieu, il accordait sa lire.  
Dont il harpait si proprement  
Et chantait si dévotement  
Hymnes, psautiers et oraisons,  
Ainsi comme nous le lisons,  
que sa harpe à Dieu tant plaisait  
Et son chant qu'il se rapaisait.

Orpheüs mit hors Eurydice  
d'enfer, La cointe, la faitice,  
Par sa harpe et par son doux chant.  
Ce poète don't je vous chant  
Harpait si très joliment  
Et si chantait si doucement  
Que les grands arbres s'abaissaient  
Et les rivières retournaient  
Pour li ouïr et écouter,  
Si qu'on doit croire sans douter  
Que ce sont miracles apertes  
que Musique fait. C'est voir, certes.

### O Care, Thou Wilt Despatch Me

O Care thou wilt despatch me,  
If Music do not match thee.  
Fa la la la.  
So deadly dost thou sting me,  
Mirth only help can bring me.  
Fa la la la.

### Hence Care, Thou Art too Cruel

Hence Care; thou art too cruel,  
Come Music, sick man's Jewel.  
Fa la la la.  
His force had well nigh slain me:  
But thou must now sustain me.  
Fa la la la.

### (Gloria...)

Now the saints cannot sing  
unless there is music in their singing:  
Therefore there is music in paradise.

David, the prophet of long ago,  
When he wished to appease  
the wrath of God, tuned his lyre,  
On which he harped so becomingly  
and sang so devoutly  
his hymns, psalms, and prayers,  
As we read [in the scriptures],  
That his harp and his voice pleased God so  
much that he calmed His anger.

Orpheus brought Eurydice,  
The fair and graceful, out of Hell  
by his harping and his sweet singing.  
This poet of whom I sing  
harped so very finely  
and sang so sweetly  
that the great trees bowed down  
and the rivers turned back to hear and to listen  
to him,  
So we must certainly believe  
that these are proven miracles worked by  
Music;  
This is the truth, for sure.

## Mid-Winter Songs

Text: Robert Graves (1895-1985)

### I. Lament for Pasiphaë

Dying sun, shine warm a little longer!  
My eye, dazzled with tears, shall dazzle yours,  
Conjuring you to shine and not to move.  
You, sun, and I all afternoon have laboured  
Beneath a dewless and oppressive cloud—  
A fleece now gilded with our common grief  
That this must be a night without a moon.  
Dying sun, shine warm a little longer!

Faithless she was not: she was very woman,  
Smiling with dire impartiality,  
Sovereign, with heart unmatched, adored of men,  
Until Spring's cuckoo with bedraggled plumes  
Tempted her pity and her truth betrayed.  
Then she who shone for all resigned her being,  
And this must be a night without a moon.  
Dying sun, shine warm a little longer!

### II. Like Snow

She, then, like snow in a dark night,  
Fell secretly. And the world waked  
With dazzling of the drowsy eye,  
So that some muttered "Too much light,"  
And drew the curtains close.  
Like snow, warmer than fingers feared,  
And to soil friendly;  
Holding the histories of the night  
In yet unmelted tracks.

### III. She Tells Her Love While Half Asleep

She tells her love while half asleep,  
In the dark hours,  
With half-words whispered low:

As Earth stirs in her winter sleep  
And puts out grass and flowers  
Despite the snow,  
Despite the falling snow.

### IV. Mid-Winter Waking

Stirring suddenly from long hibernation  
I knew myself once more a poet  
Guarded by timeless principalities  
Against the worm of death, this hillside haunting;  
And presently dared open both my eyes.

### Mid-Winter Waking (cont'd.)

O gracious, lofty, shone against from under,  
Back-of-the-mind-far clouds like towers;  
And you, sudden warm airs that blow  
Before the expected season of new blossom,  
While sheep still gnaw at roots and lambless  
go—

Be witness that on waking, this mid-winter,  
I found her hand in mind laid closely  
Who shall watch out the Spring with me.  
We stared in silence all around us  
But found no winter anywhere to see.

### V. Intercession in Late October

How hard the year dies: no frost yet.  
On drifts of yellow sand Midas reclines,  
Fearless of moaning reed or sullen wave,  
Firm and fragrant still the brambleberries.  
On ivy-bloom butterflies wag.

Spare him a little longer, Crone,  
For his clean hands and love-submissive heart.

### Missa Brevis

#### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord have mercy upon us.  
Christ have mercy upon us.  
Lord have mercy upon us.

#### Gloria

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater  
omnipotens.  
Domine Fili unigente, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Glory be to God on high,  
And on earth peace to men of good will.  
We praise thee, we bless thee, we worship thee,  
we glorify thee.  
We give thanks to thee for thy great glory.  
O Lord God, heavenly King, God the Father  
Almighty.  
O Lord God, Lam of God, Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
Suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
Miserere nobis.

Thou that takest away the sins of the world,  
Have mercy upon us;  
Thou that takes away the sins of the world,  
Receive our prayer;  
Thou that sittest at the right hand of the Father,  
Have mercy upon us.

Quoniam tu solus sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus altissimus, Jesu Christe,  
Cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

For thou only art holy,  
thou only art the Lord.  
Thou only art most high, O Jesus Christ,  
With the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.



**Credo**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
 Factorem coeli et terrae,  
 Visibilem omnium et invisibilem.  
 Et in unum Dominum Jesum Christum,  
 Filium Dei unigenitum,  
 et ex Patre natum ante omnia saecula.  
 Deum de Deo; lumen de lumine;  
 Deum verum de Deo vero;  
 Genitum non factum; consubstantialem Patri,  
 Per quem omnia facta sunt.  
 Qui propter nos homines, et propter nostram  
 salutem,  
 Descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto,  
 Ex m Maria Virgine; et homo factus est.  
 Crucifixus etiam pro nobis;  
 Sub Pontio Pilato.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas;  
 Et ascendit in coelum; sedet ad dexteram  
 Patris;  
 Et iterum venturus est cum gloria  
 Judicare vivos et mortuos;  
 Cujus regni non erit finis.  
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum et  
 vivificantem;  
 Que ex Patre Filioque procedit;  
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
 conglorificatur;  
 Qui locutus est per prophetas.  
 Et unam sanctam catholicam et apostolicam  
 ecclesiam.  
 Confiteor unum baptisma in remissionem  
 Peccatorum et expecto resurrectionem  
 mortuorum,  
 Et vitam venturi saeculi.  
 Amen.

**Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus,  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
 Hosanna in excelsis.

**Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
 Hosanna in excelsis.

**Creed**

I believe in one God, the Father Almighty,  
 Maker of heaven and earth,  
 And all things visible and invisible.  
 And in one Lord Jesus Christ,  
 The only-begotten Son of God,  
 born of the Father before all worlds.  
 God of God, Light of Light, very God of very  
 God:  
 Begotten not made, being of one substance  
 with the Father,  
 By whom all things were made.  
 Who for us men and for our salvation came  
 down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit,  
 Of the Virgin Mary; and was made man.  
 He was crucified also for us;  
 He suffered under Pontius Pilate,  
 And was buried.

And the third day he rose again according to  
 the scriptures;  
 And ascended into heaven,  
 and sitteth at the right hand of the Father;  
 And he shall come again with glory to judge  
 both the quick and the dead;  
 Whose kingdom shall have no end.  
 And I believe in the Holy Spirit, the Lord the  
 giver of life;  
 Who proceedeth from the Father and the Son;  
 Who with the Father and the Song together is  
 worshipped and glorified.  
 Who spake by the prophets.  
 And in one holy catholic and apostolic church.  
 I acknowledge one baptism for the remission of  
 sins  
 And I look for the resurrection of the dead,  
 And the life of the world to come.  
 Amen.

Holy, holy, holy,  
 Lord God of Hosts.  
 Heaven and earth are full of thy glory.  
 Hosanna in the highest.

Blessed is he that cometh in the name of the  
 Lord.  
 Hosanna in the highest.

**Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 Miserere nobis.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 Miserere nobis.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 Dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of  
 the world,  
 Have mercy upon us.  
 O Lamb of God, that takest away the sins of  
 the world,  
 Have mercy upon us.  
 O Lamb of God, that takest away the sins of  
 the world,  
 Grant us thy peace.

**The University of Alberta Madrigal Singers**  
**Ardelle Ries, Conductor**  
**David Wilson, Assistant Conductor**

**Soprano I**

Gillian Brinston  
 Tracy Fehr  
 Bernice Gartner  
 Jessica Heine  
 Karen Nell  
 Casey Peden  
 Tanis Taylor

**Soprano II**

Raven Borstad  
 Megan Hall  
 Catherine Kubash  
 Janna Olson  
 Jorgianne Talbot  
 Sonya T. Eagles  
 Lindsey Sikora

**Alto**

Liana Bob  
 Lesley Foster  
 Wendy Grønnestad  
 Erin Henry  
 Michelle Kennedy  
 Lisa Lorenzino  
 Elly McHan  
 Kim Nikkel  
 Guylaine Lefebvre-Maunder  
 Shannon Kolotyluk

**Tenor**

John Brough  
 Josh McHan  
 Caleb Nelson  
 C.D. Saint  
 David Sawatzky  
 Jay Summach  
 Duncan Wambugu  
 Dale Zielke

**Bass**

Christian Bérubé  
 Mark Cahoon  
 Chris Giffen  
 Joel Harder  
 Michael Kurschat  
 Vaughn Roste  
 John Whidden  
 John Wiebe  
 David Wilson (assistant conductor)

**Acknowledgements:**

University of Alberta Department of Music

All Saints' Cathedral

Kalman and Judy Kovacs and the Corvin Historical Society

Deanna Davis and Jerrold Eilander for reception assistance

Dr Debra Cairns

Stage crew led by David, Gillian, Dale and Darcy

All friends, families and loyal supporters of the Madrigal Singers

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the Doctor of Music degree for Ms Ries.

Please join the Madrigal Singers after the concert for a light reception generously provided by the Hungarian Corvin Historical Society.

**The University of Alberta  
Madrigal Singers  
Upcoming Events:**

**Celtic Dinner Concert  
and Silent Auction**

Saturday, March 16, 2002

6:00 pm

MacDonald Hotel

Edmonton, Alberta

Tickets available from all Singers or at  
780-492-5306

*Come share an evening of fine dining  
and song celebrating St. Patrick and  
Celtic inspired song.*

**Tour Concert**

*Featuring music inspired by,  
and from, Shakespeare's time*

Sunday, April 21, 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

University of Alberta



## Upcoming Events:

### November

26 Monday, 12:00 pm

#### Noon-Hour Organ Recital

The recital presents a variety of organ repertoire played by students, faculty and guests of the University of Alberta Department of Music. Free admission

27 Tuesday, 7:00 pm

The Centre for Ethnomusicology  
Workshop: *The Maihar Gharana Legacy: A Musical Style Globalized*  
with **Sarode Maestro Aashish Khan**  
Studio 27, Fine Arts Building 2-7  
Free admission. For more information, call 492-8211

30 Friday, 8:00 pm

**The University of Alberta Concert Choir. Debra Cairns, conductor**  
Brahms *Zigeunerlieder*, Duruflé *Quatre Motets*, Mendelssohn *Op 59*, and works by Hassler, Sweelinck, Holmboe, Chatman, Hindemith and Sviridov

### December

1 Saturday, 8:00 pm

*Music at Convocation Hall*  
*Ménage à Trio*

**Stéphane Lemelin, piano**  
**Martin Riseley, violin**  
**Tanya Prochazka, cello**

Ludwig van Beethoven  
*Piano Trio in E flat, Op. 1, No. 1,*  
*Piano Trio in C Minor, Op. 1, No. 3,*  
*Piano Trio in B Flat, Op. 11,*  
*Piano Trio in D, Op. 70, No. 1*  
(*The Ghost*)

Admission: \$7/student/senior, \$12/adult

2 Sunday, 3:00 pm

#### **The University of Alberta Concert Band Concert**

**William H Street, Director**  
Program will include works by Woolfenden, von Dohnanyi, Jan Bach, Walton, PDQ Bach, Hanson, Ticheli and Jenkins

2 Sunday, 8:00 pm

**The University Symphony Orchestra Concert**  
**Malcolm Forsyth, Conductor**  
**Tanya Prochazka, Guest Conductor**  
Soloist: **Ayako Tsuruta, piano**  
Featuring works by Prokofiev

4 Tuesday, 8:00 pm

Master of Music Recital  
**Duncan Wambugu, choral conducting**  
Free admission

5 Wednesday, 5:00 & 7:00 pm

*Festival of Nine Lessons and Carols*  
featuring the **University of Alberta Mixed Chorus** and **Faculty of Education Handbell Ringers** under the direction of **Robert de Frece** with organist **Marnie Giesbrecht**. Sponsored by University of Alberta Christian Chaplains and The Department of Music. Admission is free, but advanced tickets are required: call 492-7681, ext. 235. A donation to the U of A Campus foodbank welcome



#### Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

**Please note:** All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).